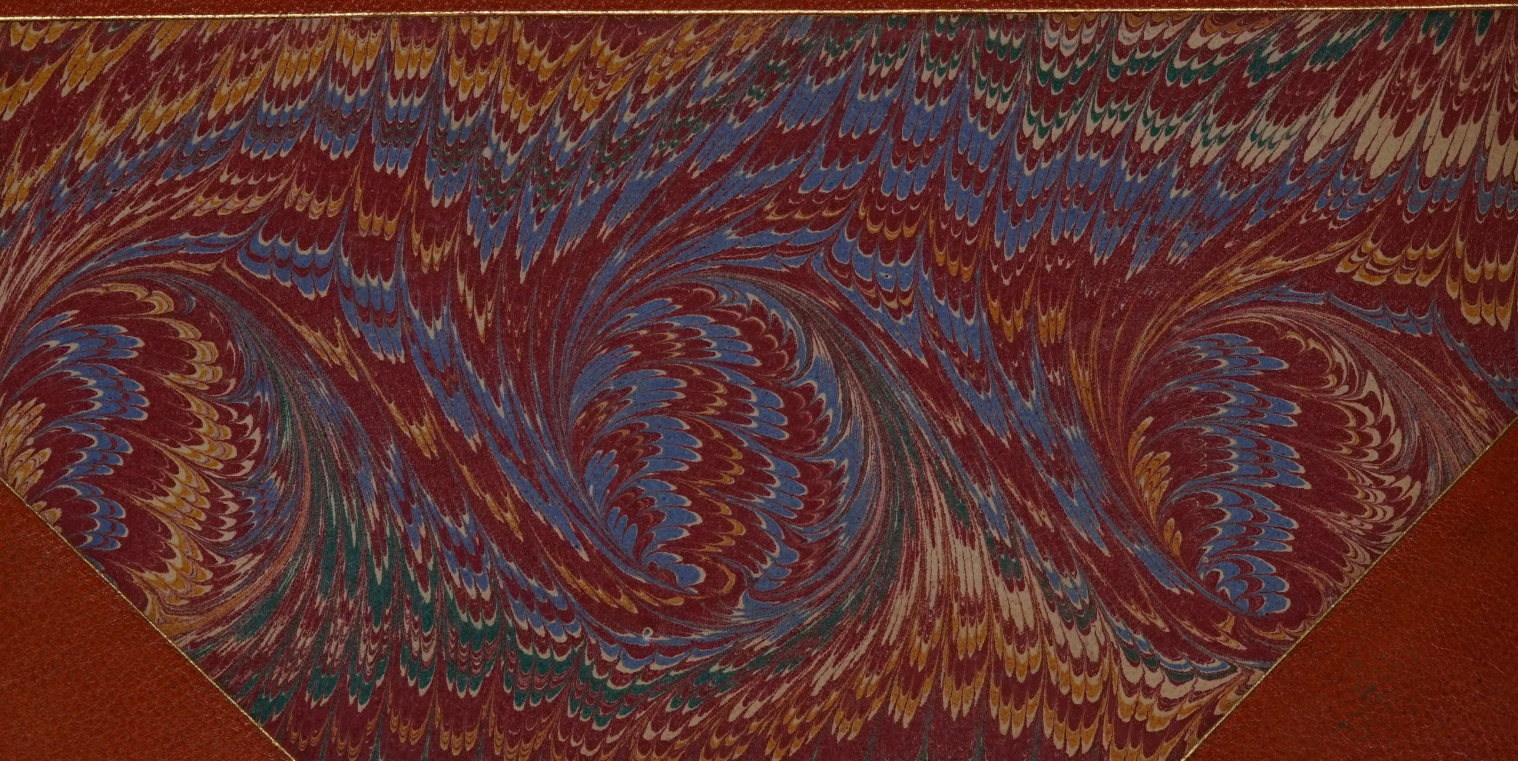


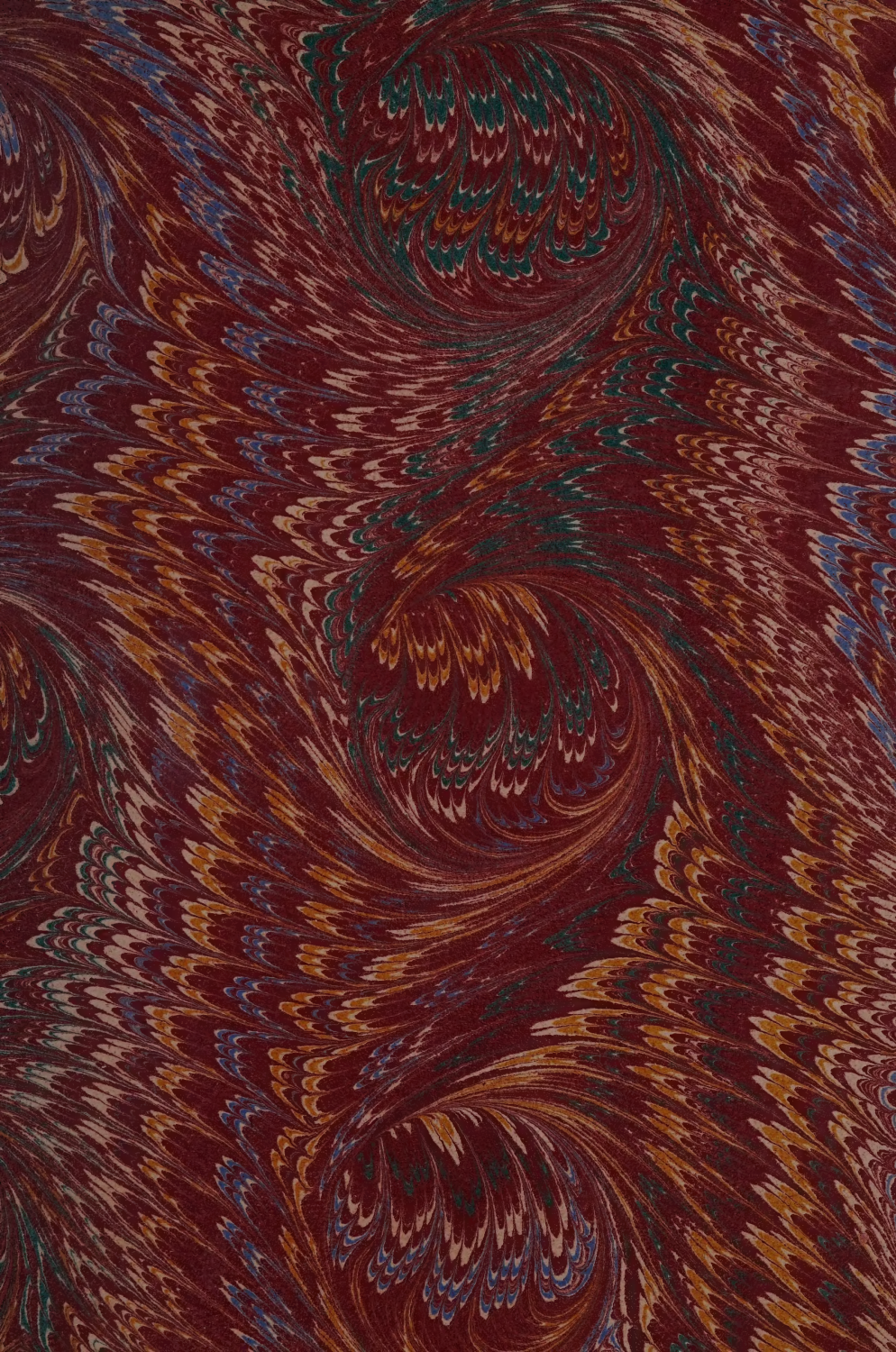
150.5 Chinook

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



421
C382
D5
1889
(R)

New Edition.

❋ DICTIONARY ❋

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.

PUBLISHED BY T. N. HIBBEN & CO.

GOVERNMENT STREET.

C. A. LOMBARD & CO.,

—DIRECT IMPORTERS OF—

PIANOS, ORGANS,

BAND AND STRING INSTRUMENTS,

BOOK AND SHEET MUSIC.

Sole Agents for British Columbia of

STEINWAY & SONS Pianos, of New York,
CARL RONISCH Pianos, of Dresden,
W. BELL & CO. Pianos, of Canada,
WEBER Pianos, of New York,
SOHMER Pianos, of New York

—AND—

BELL & CO'S CELEBRATED ORGANS,

—ALSO FOR—

EDWIN ASHDOWN'S
VALUABLE MUSICAL PUBLICATIONS.

We call the special attention of the public to our RONISCH Pianos, which for *price, tone, touch* and *durability* have not their superior in this country, a fact we can attest by the large number we have sold, and the numerous letters of praise received from purchasers.

PIANOS TO RENT OR SOLD ON INSTALMENTS.

REPAIRING AND TUNING.

71 GOVERNMENT ST

Next door to HIBBEN & Co.,

P. O. Box 223. **VICTORIA, B. C.**

Dictionary

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

INDIAN TRADE LANGUAGE,

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.
T. N. HIBBEN CO., PUBLISHERS.
GOVERNMENT STREET,
1889.

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by T. N. Hibben, in the Office of the Minister of Agriculture.

Jas. A. Cohen, Book and Job Printer, Victoria, B. C.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

PART I.—CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago, Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chikamin, silver; Phil chickamin, gold or copper. Chickamin lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can *i. e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth

Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.
Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.
Eh-ko-li, *n.* A whale
Ee-na, *n.* A beaver, Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
Ek-keh. A brother-in-law.
E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.
E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.
Elite. A slave.
E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.
Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh, glease, butter

H.

Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.
Haht-haht, *n* The mallard duck.
Haht-at-shum, *n.* Handkerchief.
Halo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.
Haul, *v.* to haul or pull.
Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus hee-hee, fun. mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.
Hoh-hoh, *n.*, *v.* To cough.
Hool-hool, *n* A mouse. Hyas hool-hool, a rat.
House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
Howh. Turn to; hurry.
How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa? how could I go?

Hul-lel, *v.*, *n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other: another; different. Ex. Huloima tillikum. a different tribe or people; hyas huloima, very different.

Humm, *n.*, *v.* A stink or smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n.*, *v*, To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak- Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah? well, what now?

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise

Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illihie, prairie; saghillie illahie; mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty (litterally much dirt upon)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; Klatawa inati to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; Ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The Ask. Literally paddle wood.

Is-kum *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope, mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n* A fathom.
It-lo-kum, *n* The game of "hand," Mamook itlokum, to gamble.
Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.
Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where; whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.
Kah-hah. A crow.
Kah-kwa, *adv.* Like, similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.
Kah-na-way, *n.* Acorns. Kahnaway stick, the oak.
Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.
Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so
Kal-ak-a-lah-ma, *n.* goose.
Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or shirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree
Ka-li-tan, *n.* An arrow shot; a bullet. Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch
Kal-lak-a-la. A bird
Kamas. A bulbous root used for food
Kam-ooks, *n.* A dog. Kahkwa hamooks, like a dog; beastly
Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.
Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook; to do secretly
Kat-suk. The middle or center of anything
Kau-py. Coffee
Ka-wak, *v.* To fly
Kaw-ka-wak. Yellow or pale green
Keek-wil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite kee kwillie, to set down; put under

Keep-woot. A needle; the sing of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl

Keh-loke, *n*, A swan

Keh-see. An apron

Keh-wa. Because

Kel-a-pie, *v*. To turn; return; overturn; upset. Kalapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind

Kes-chi. Notwithstanding; although

Ket-lin. A ketttle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n*. Flint, a bottle, glass

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind, kimtah nika nannitsh mika, since I saw you

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v*. To drive as cattle or horses

Kiu-a-tan, *n*. A horse. Stone kiuatan, a stallion.

Ki-wa. Crooked

Ki-yah, *n*. Entrails

Klah. *adj*. Free or clean from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah to uncover

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out, klatawa klahhanie; to go out

Kla-how-ya. How do you? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor. miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor, mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous

Klah-wa, *adv*. Slow, slowly. Klahwa klatawa go slowly.

Klak, *adv*. Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe, to lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? klap tenas, to be with child

Kla-pite, *n.* Thread; twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Kle-ma-hun, *v.* To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun. I spear salmon.

Klihl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwiss. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika kahpho? where is your brother? *A.* Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teahwit, broken legged; lame.

Klootch-man. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally, [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear, Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrival at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut; broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa nika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough, Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corrall or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks; to explain. Ko pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wauwau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? Kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahwa, both alike.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahtin.

Kwaist Nine.

Kwa-lal. To gallop.

Kwal'h, An aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-ens. A pin.
Kwek-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously,
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.
Kwutl Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook, kwutl, haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos. the fork of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch-pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lakit. Four; four times, Lakit tathelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird

La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el, A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
La-pome. An apple.
La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tennas lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; cracker; hard bread.
Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook lekleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.

Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.
Le-mo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
Le-pet. A priest.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook- Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum, or any spirits.
Luk-ut-chee. Clams.

M

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.
Mah-kook-house. A trading house or store.
Mah-lie. To forget.
Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yaka mahsh tum-tum kopa nika, he has given me his orders.
Mah-sie. Thank you.
Maht-lin-nie. Off shore.
Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
Mal-i-eh. To marry.
Ma-ma. A mother

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahee, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-mie. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-ass. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.

Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

Mokst. Twice.

Moo-la A mill. Stick moola, a saw-mill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.

Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend.

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.

Nau-its. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
Ne-nam-ooks. The land otter.
Ne-si-ka. We; us; our.
Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh, here, let me see it.
Ni-ka. I; me; my; mine.
Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O

O-kook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska; they (being present)
O-la-pits-ki. Fire
O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiutan, a very old horse
Ol-hy-iu. A seal
O-lil-lie. Berries. Shot olillie huckleberries. Siahpult, olillie, raspberries, Salmon olillie, salmon berries
O lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy
O-luk. A snake
Oos-kau. A cup; a bowl
O-pe-kwan. A basket; tin kettle
O-pitl-kegh. A bow
O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend) a fork. This word is also used to denote a sweetheart
O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout
Ote-lagh. The sun
Ow. A brother younger than the speaker

P

Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck, wet
Pent. Paint. Mamook paint, to paint
Papa. A father
Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth
Pa-si ooks. A Frenchman
Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions
Pe-chugh. Green
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also; besides which. Pee nika wauwau wake, but I say, no.

Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write

Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly

Pe-shak. Bad

Pe-what-tie. Thin, like paper

Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolil, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning

Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chikimin, copper, pil kiutan, a bay or chestnut horse

Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.

Pish. Fish

Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses

Piu-piu. To stink; a skunk

Poh. To Blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle

Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight

Po-lal-lie, Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six shooter

Poo-lie. Rotten

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift

Pow-itsh. A crab apple

Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger

Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar

S.

Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico

Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers

Sal-lal. The sallal berry
Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon. the spring salmon
Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea
San-de-lie. Ash colored; a roan horse, roan colored
Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat
Se-ah-host. The face, the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles
Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry
Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
Shan-tie. to sing
She-lok-um. A looking-glass; glass
Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor
Shoes, Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather
Shot. Shot; lead. Shot ollillie, huckleberries
Shugah. Sugar
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake
Shut. A shirt
Shwah-kuk. A frog
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far
Si-am. The grizzly bear
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum; grieved; sorry; jealous; unhappy
Sikhs. A friend
Sin-a-moxt. Seven
Si-pah. Straight, like a ramrod
Sis-ki-you. A bob-tailed horse
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay. Stirrups
Sit-shum. To swim
Si-wash. An Indian
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum. brave. Skookum chuck, a rapid
Skwak-wal. A lamprey eel

Skwis-kwis. A squirrel
Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam
Snass. Rain. Cole snass, snow
Snow. Snow
Soap. Soap
So-le-mie. The cranberry
Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
So-pe-na. To jump; to leap
Spo-oh. Fadded; any light color, as pale blue, drab &c. Chahko spooh, to fade
Spoon. A spoon
Spose. Supose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwa spose, as if
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
Stock-en. Stockings or socks.
Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose
Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate
Stote-kin. Eight
Stutchun. The sturgeon
Suk-wal-al. A gun or musket
Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.
Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday

T

Tagh-um. Six
Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday
Tah-nim. To measure
Tah-tle-lum. Ten. Mokst klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve
Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf, a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure
Tanse. To dance
Tea. Tea
Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teawhit, lame
Teh-teh. To trot as a horse
Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early
Te-pah. Quills; the wing of a bird
Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Ikta mika tikegh ? what do you want ?
Tik-tik. A watch
Til-i-kum People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum; strangers. Nika tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A father.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh ? Mamook till, to weigh
Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell
Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay
T'kope. White; light colored
Tl'kope. To cut; hew; chop
Toh. Spit. Mamook spit
Toke–tie. Pretty
To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?
To-mol-la. To-morrow. Ikt tommolla, the day after
Tot. An uncle
To-to. To shake; sift anything; winnow
To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter
To-wagh. Bright; shining; light.
Tsee. Sweet
Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road
Tshi-ke. Directly; soon
Tshish. Cold

Tsi-at-ka. A nocturnal demon much feared by the Indians
Tshik-tshik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik way-hut, wagon-road.
Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars
Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen
Tsole-pat. A shot pouch
Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way
Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.
Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.
Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general
Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. *Q*. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum; whenever you please; as you will. Ikta mika tumtum? what do you think?
Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract
Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to pitch
Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon
Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing, paint, painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land

W

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water
Wake. No; not
Wa-ki. To-morrow
Wap-pa-to. A potato
Wash. Wash. Mamook wash, to wash
Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague
Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.
Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlatch weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.
Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.
Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.
Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y

Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting
Yah-wa. There. thither; thence; beyond.
Yak-so. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
Youtl-kut. Long; length.
Yout-skut. Short (in dimension.)

PART II.—ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mamook-stoh.
Acorns, kah-na-way
Across, in-a-ti
Admiration, hwah
Afraid, kwass
After, Afterwards, kim-ta
Again, weght
All, kon-a-way
Alms, e-la-han or e-lann
Also, weght
Altogether, kegh-tchie
Always, kwan-e-sum
American, Boston
Amusement, he-hee
And, pee
Anger, Angry, sol-leks
Another, aallyma

Ants, kuckwalla
Apple, le pome
Apron, keh-su or ki-su
Arbutus, uva ursi, lahb
Arrive at, ko
Arrow, ka-li-tan
Ash, isick stick
Assistance, e-la-han
As if, kah-kwa spose
At, ko-pa
Aunt, kwal'h
Awl, shoes keep-wot
Axe, la-hash

B.

Bad, mesahchie or peshack
Bag, le sak
Ball, le bal
Bargain, mahkook; huyhuy
Bark, stick skin
Barley, la reh
Barrel, tamolitsh
Basin, ketling
Basket, opekwan
Beads, kamosuk
Bear (black) chet-woot; its-woot (grizzly) siam
Beat to, kokshut
Beaver, ee-na
Because, kehwa
Become to, chahko
Bed, bed
Before, e-lip or el-ip
Behind, kimta
Bell, tintin
Belly, yakwahtin
Below; keekwillie
Belt, la sanjel
Berries, olillie; olallie
Best; elip kloshe
Between, patsuck
Beyond, yahwa
Bird, kulakula
Biscuit, lebiskwee
Bit or Dime, bit
Bitter; klihl
Black; klale
Blackberries, klikamuks
Blanket, paseesie
Blind, halo seahhost
Blood, pilpil
Blow out, mamook pox
Blue (light) spooh
—— (dark) klale
Blunder to, tsee-pie
Board, la plash
Boat, boat
Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou
Boil to, liplip
Bone, stone
Borrow to, ayahwhul
Bosom (female), totoosh
Both, kunamoxt
Bottle, labooti
Bow, opitlkegh
Bowl, ooskan
Box, lacasett
Bracelet, klikwallie
Brass, klikwallie
Brave, skookum tumtum
Bread, piah sapolill or le pan
Break to, kokshut
Breasts, totoosh
Breech clout, opoots sill
Bridle, la bleed
Bright, towagh
Bring hither, mamook chahko
Broad, klukluh
Broken, klook
Broom, bloom
Brother, kahpho, if older than the speaker; ow, if younger. Male cousins the same

Brother-in-law, ek-keh
Bucket, tamolitsh
Buffalo, moosmoos
Bullet, le bal; kalitan
Bundle, kow
But, pee
Butter, totoosh lakles
Buttons, tsil tsil
Buy to, mahkook
By-and-by, winapie

C.

Candle, la shandel
Calf, tenas moosmoos
Calico, tzum sail
Canoe, canim
Carrot, la calat
Carry to, lolo
Cart, tsik tsik, chickchick
Cascade, tumwater
Castrate to, mahsh stone
Cat, pusspuss
Cataract, tumwater
Cattle, moosmoos
Cedar, la plash stick
Certainly, nawitka
Chain, la shen; chickamin lope
Chair, la shase
Change, to, huyhuy
Christmas day, hyas Sunday
Cheat to, la lah
Chicken, la pool
Chief, ty-ee
Child, tenas
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee
Clams, large kind, smetocks
Clear up to, chahko klah
Cloth (cotton) sail
Clouds, smoke
Coal, coal
Coat, capo
Coffee, kaupy
Cold, cole, tshis
Colors, mixed, tzum
Comb, comb
Comb to, mamook comb
Come to, chahko
Conceal to, mamook ipsoot
Confess to, yiem
Conjuring, tamahnous
Cook to, mamook piah
Copper, pil chickamin
Cord, tenas lope
Cord, esalth or yesalth
Corrall, kullagh
Cotton goods, sail.
Cougar, hyas pusspuss
Cough, hohhoh
Count to, mamook kwunnun
Cousin, see brother and sister
Cow, moosmoos
Coyote, talapus
Crab apple, powitsh
Cranberry, solemie
Crazy, pel-ton.
Cream colored, le clem.
Crockery, piah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow, kahkah.
Cry to, cly.
Cup, ooskan.
Curly, hunlkih.
Cut to, tl'kope

D.

Dance to, tanse.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillau
Dear, hyas mahkook.

Deep, klip.
Deer, mowitsh.
Demon, skookum
Devil, diaub; yaub; lejaub.
Different, huloima
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahie.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahie.
Displeasure, anah.
Do to, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, muckamuck chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahtlum.
Dry, dely.
Duck (mallard), kweh kweh and hahl-hahl.
Dust, polallie.

E.

Eagle, chack chack.
Ear, klowann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahie.
East, sun chahko.
Eat to, muckamuck
Egg, le sap; le zep
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, Englishman, } King George.
Enough, hyiu, kopet.
Entrails, kiyagh.
Evening, tenas polaklie
Every, konaway.
Exchange, huyhuy
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost

F.

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast, (quick), hyak.
Fast, (tight), kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell to, (as a tree), mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Field, klackan.
Fight to, mamook solleks.
Fight with fists, mamook pukpuk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pahtl.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah; olapitski.
First, e-lip or el-ip
Fish, pish
Fish-hook, ikkik.

Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo, chotub.
Flesh, itlwillie.
Flint, ilitsut.
Flour, sapolill.
Fly to, kawak.
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, pelton.
Foolish, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte; ahnkottie
Four, lakit or lokit.
Fowl, la pool.
French Frenchman, passiooks
Friends, sikhs or shihks.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying pan, le poel.
Full, pahtl.
Fundament, opoots.

G

Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itlokum.
Gather to, hokumelk.
Get to, iskum.
Get out, mahkh.
Get up, get up or ketop
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Glad, kwann.
Go to, klatawa.
God, saghalie tyee
Gold, pil chickamin.
Good, kloshe.
Good-by, klahowya
Goods, iktah.
Goose, whuywhuy, kulakulama.
Grandfather, chope.
Grandmother, chitsh.
Grass, tupso.
Grease, lakles; glease.
Green, pechugh.
Grey, a grey horse, le gley.
Grieved, sick tumtum.
Grizzly bear, siam.
Ground, illahie.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, poh-lallie.

H

Hair, yakso.
Half, sitkum.
Hammer, lemahto.
Hand, le mah.
Hand, (game of), itlokum.
Handkerchief, hakatshum.
Hard, kull.
Hare, kwitshadie.
Harrow to, mamook comb illahie
Hat, seahpo; seahpult.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dely tupso.
He, is, yahka.
Head, la tet.
Heart, tumtum.
Heaven, saghalie illahie.
Heavy, till.
Held to, mamook elann.
Hen, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash
Hide to, ipsoot.

High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe; la peosh.
Hog, cosho.
Hole, klawhap.
Holiday, sunday.
Horn, stone.
Horse, kiuatan.
Horse shoes, chickamin shoes
House, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, kunsih; kunjuk.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot olillie.
Hurry, howh; hyak.

I

I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, kowkwutl.
Indeed, whaah.
Indian, Siwash.
In shore, mahtwallie.
Iron, chickamin.
Islond, statejay.
It, yahka.

J

Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K

Kamass-root, lakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunl-kih.
Know to, kumtuks.

L

Lame, klook teahwhit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, lk lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.
Lean to, lagh.
Leave to, mahsh.
Leave off, to, kopet.
Leg, teahwhit.
Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawhit.
Light, towagn.
Lightning, saghallie piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, youtlkut.
Long ago, ahnkutte or ahnkottie.
Look to, nanitsh.
Look here! nah
Look out! kloshe nanitsh.

Looking-glass, sholokum.
Loose the way to, tsolo; tseepie wayhut.
Loose, atoh.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

M

Magic, tamahnous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyiu.
Marry to, malieh.
Mass (ceremony of), la messe
Mast, ship stick.
Mat, kliskwiss.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itlwillie.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tipshin.
Menstruate to, mahsh pilpli.
Metal, or metallic, chickamin.
Middle the, katsuk or kotsuk
Midnight, sitkum polaklie.
Milk, totoosh.
Mill, moola.
Mind the, tumtum.
Miss to, tseepie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chickamin.
Month, moon.
Mole, skad.
More, weght.
Morning, tenas sun.
Mosquito, melakwa.
Mother, mama; na-ah.
Mountain, lamonti.
Mouse, hoolhool.
Mouth, la boos.
Much, hyiu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin.
Musket, musket.
Mussels, toluks.
My, Mine, nika.

N

Nails, le cloo.
Name, uem; yahhul.
Near, wake siah.
Neck, le cou.
Needle, keepot.
Never, wake kunsik.
New, chee.
Night, polaklie.
Nine, kwaist or kweest.
No, Not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwau.
Noon, sitkum sun.
North, stowbelow.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, keghtchie.
Now, alta.
Numerals—
1, ikt.
2, mokst.
3, klone.
4, lakit.
5, kwinnum.
6, taghum.
7, sinnamokst.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
11, tahtlelum pe ikt.
20, mokst tahtlelum.
100, ikt tukamonuk.
Nuts, tukwilla.

O

Oak, kull stick.
Oar, la lahm; la lum.
Oats, la wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, grease.
Old, oleman.
Old man, oleman.
Old woman, lam-mieh.
One, ikt.
One-eyed, ikt seahhost.
Onion, la onion.
Open, hahlak
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order to, mahsh tumtum.
Other, huloima.
Otter (land) nemamooks.
Our, nesika.
Out doors, klagh-a-nie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.
Paper, pehpah.
Pantaloons, sakoleks.
Part, sitkum.
Panther, swaawa.
Peas, le pwau.
People; tilikum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtie.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwiens.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket
Pitch, la gome.
Plank, la plosh.
Plate, la siet.
Pleased, youtl.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, le pehsh.
Poor, klahowyum; halo ikta.
Pork, cosho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriors, opoots.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Pot, ketling.
Powder, polallie.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie; winapie.
Pretty, toketie.
Priest, le plet.
Proud, youtl; kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar), kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.
Racehorse, coolie kiuatan.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olillie.

Rat, hyas hoolhool,
Rattle, shugh.
Rattlesnake, shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko.
Red, pil.
Relate to, viem.
Remain, mitlite.
Return to, kelipi.
Ribbon, le loba.
Ribs, etlinwill
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kweokweo.
Ripe, piah.
Ripe berries, piah olillie.
River, chuck.
Rooster, la pool.
Road, wayhut.
Roan colored, sandelie.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rope, lope.
Rotten, poolie.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S

Sack, le sak.
Saddle, la sell.
Saddle housings, le pishemo.
Sail, sail.
Sailor, ship-man.
Salmon berries, salmon olillie
Salt, salt.
Sand, polallie.
Sandwich Island, Oihee.
Sash, la sanjel.
Saw, la gwin; la scie.
Say to, wauwau.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhyiu siwash cosho.
See to, nanitsh.
Sell to, mahcook
Seven, sinamoxt.
Sew to, mamook tipshin.
Shake to, toto; hullel.
Shame, shem.
Sharp, yahkisilt'h.
Sharpen to, mamook tsish.
She, Her, yahka.
Shell money, (the small size), coop-coop; (the large), hykwa.
Sheep, la mooto.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
Ship, ship.
Shirt, shut.
Shoes, shoes.
Shoot to, mamook poh.
Short, yuteskut.
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat
Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwau.
Shovel, la pell.
Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chickamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, shantie.
Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger
Sit to, mitlite.
Six, taghum.
Skin, skin.

Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.
Sky, koosagh.
Slave, eletie; mistshimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell a, humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap.
Soft, klimmin.
Sorrel colered, a sorrel horse, le blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stegwaah.
Spade, la pell.
Speak to, wauwau
Spill to, wagh,
Spirits, lum.
Split to, tsugh.
Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahost.
Spit to, mamook toh.
Split to become, chohko tsugh
Spoon, spoon.
Spotted le kye; tzum,
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahum.
Stand to, mitwhit.
Stars, tsil tsil.
Stay to, mitlite.
Steal to, kapsawlla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stink a, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ehkahnam.
Straight,delate or delet; sipah
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Sturgeon, stutchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, le sook; shughae; shukwa.
Summer, waum illahie.
Sun, sun; otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, spose.
Surprise, kwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.
Take care! kloshe nanitsh!
Take off or out, mamook klak, mahsh.
Tale or story, yiem; ehkahnam
Talk to, wauwau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to mamook kumtuks.
Tear to, klugh.
Teeth, la lah.
Tell to, wauwau.
Ten, tahtlelum.
Testicles, stone.
Thank you, mahsie.
That, okook.
That way, yahwa
There, yahwa; kopah.

They, klaska.
Thick (as molasses), pitlilh.
Thin (as a board), p'chih; pewhatie.
Thing, itkah.
Think, pittuck.
This, okook.
This way, yukwa.
Thou, Thy, Thine, mika
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, see chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, Towards, kopa.
Tobacco, kinootl; kinoos.
To-morrow, tomolla.
Tongue, la lang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tzum salmon.
Trowsers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delate, wauwau.
Tub, tamolitsh.
Turnips, la moo-ow.
Twine, tenas lope; klapite.
Two, Twice, mokst.

U

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh; mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit to, wagh

W

Wagon, tsik-tsik; chickchick.
Wait, winapie.
Wander to, tsolo.
Want to tikegh.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck
Waterfall tumwater.
We, nesika.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck
Week, ikt Sunday.
Well then, abba.
West, sun mitlite.
Whale, eh-ko-lie; kwah-nic; kwadis.
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tsik-tsik; chikchik.
When, kansih; kanjuk.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.

Who, klaksta.
Whole, lolo.
Why, kahta.
Wicked, mesahchie
Wide, klukulh.
Wild, le molo,
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chickamin lope
Wish to, tikegh.
With, kopa,
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old), lam mieh.
Woman's gown, coat.
Wood, Wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook pehpah; mamook tzum.
Writing tzum.

Y

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kwakawak.
Yes, nawitka; ah-ah; e-eh.
Yes indeed, nawitka.
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun
You, Your, Yours, mesika.
Young, tenas.

———o———

The Lord's Prayer in Jargon.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above, good in
nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts (be) thy name; good thou chief among all
tilicum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
people; good thy will upon earth as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food If
nesika mamook masachie wake nika hyas solleks pe spose
we do ill (be) not thou very angry and if
klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
them Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

T. N. HIBBEN & CO.,

Booksellers & Stationers.

[ESTABLISHED 1858.]

SOLE AGENTS FOR

Macmunn's Views

OF

CANADIAN PACIFIC RAILWAY,

VICTORIA

And Surroundings.

GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

INDIAN CURIOSITIES.

The finest collection of Indian Curios is to be found at

E. J. SALMON & CO'S

Furniture and Crockery Store,

JOHNSON ST., Below Government.

VICTORIA, B. C.

Tourists are invited to see our collection

☞ Picturegraphs free. Don't forget the sign of the Salmon.

VICTORIA PLANING MILL,

CONSTANCE ST., VICTORIA, B. C.

MUIRHEAD & MANN,

Manufacturers and Dealers in

Doors, Windows, Mouldings, Guttering,

—IN AND OUTSIDE BLINDS—

CONDUCTORS, FINISHED PICKETS, SCROLL SAWING AND TURNING, DOOR AND WINDOW FRAMES

Also, Small Finishing Lumber of Every Description.

☞ Ship and Steamboat Work. General Finishing work for Contractors a specialty.

Ayer
PM
848
.D53
1889

AYER
Chinook
-13-